

介紹華嚴經翻譯—《八十華嚴》

近育法師講於2018年7月2日中午·金佛聖寺五觀堂

諸佛菩薩、師父上人、各位法師、各位善知識：大家阿彌陀佛！

八十華嚴 [699年譯出]

最為人們所愛研讀，雖還不完全，清涼國師判釋前五卷為序分，中間55卷半經為正宗分，後面19卷半經為流通分。**序、正、流通三分俱全。**

我們今天繼續講《華嚴經》的翻譯，上個禮拜我們講了第一版本翻譯《六十華嚴》，今天我們來講《八十華嚴》。

講《八十華嚴》，一定要提到賢首法師，他是華嚴宗的三祖--法藏法師，也叫作賢首法師。



華嚴三祖賢首法藏法師

晉譯經卷，譯文繁雜，許多地方不符合原意，并且《入法界品》內有兩處脫落。三百多年以來，晉譯本照舊，無人更改，法藏時常嘆息，有時默默凝視西天，希望有所補救。

- 賢首國師為武則天講華嚴經重重無盡的道理，金獅子章---廣狹互融、一多相即，還有因陀羅網重重無盡的境界。他用十面鏡子，安放于八方和上下，鏡面對對，距離一丈并點燃一支火炬，來照著中間安放的一尊佛像。



西北印度—罽賓區的佛教，與中國佛教的關係最密切

賢首法師是西域康居國的人，西域當時的佛法非常的興盛，他從小耳濡目染懂，因此深明佛理，同時也懂得梵文。

他從小就非常的聰明，十六歲時，有一天前去禮拜阿育王塔，他看到阿育王塔裏面的佛像莊嚴深受感動，可身上又沒有帶什麼東西可以供養，所以當下決定燃指來供養佛。

他父母親一看不得了，深怕他出家去，所以就把他關在家裏，一年不准他出去。

隔年他到了太白山，因為祖父已經遷居到長安，所以他就到太白山去求法。

講他的故事之前，跟大家講個事情；就是出家人，現在都是跟著釋迦牟尼佛的姓，是姓釋，對吧？

1.在法師釋道安之前，
國人入沙門者，皆從
俗姓，

2.以師之姓氏為姓

外國來的僧人都是以
國名為姓，比如姓安
的是安息人（今伊朗
一帶，西方人稱帕提
亞）---安世高

姓支的是月支人（大
月支，他們國王的頭
被匈奴王當作尿壺）
---支法領；支謙

姓康的是康居人（今
哈薩克斯坦一帶）---
康僧會法師

竺法蘭
天竺人(印度)

但是道安法師之前，出家人是姓俗家的姓，或者就跟著師父的姓為姓。假設你拜的師父，他姓陳，你就跟著他姓陳；如果姓鐘，你就跟著他姓鐘。

當時就有一些僧人是從西域、從印度來的，他們也就入境隨俗，知道中國人以姓稱謂，所以他們也就拿他們所居住的國家名來作為他的姓。比如我們看到安息國，安息國的法師來到中國之後，拿「安」作為姓。如安世高法師，你知道安世高他一定住哪個國家？安息。

如果從康居國來的，他就會姓什麼？

對了，從康居國來的，就姓康。我們大家都認識康僧會法師，康僧會法師是在三國東吳的時候來到中國，那時候他也是想要將佛法弘揚，所以就到中國來。

那出家人穿的衣服跟一般俗人穿的不一樣，就有人向皇帝報告僧人穿著奇裝異服，一定是做壞勾當的，對我們國家不利。因此倡議應該把他們趕回去。

這時孫權想到，在漢明帝的時候，漢明帝曾經作過一個夢，夢見大神，那時候不知道佛嘛，醒來詢問欽天監，知道西天有神人，便派遣人去西域求法。所以他想這可能是佛弟子，因此就把康僧會法師一群人找來。康僧會法師就說，佛怎麼樣的不可思議，佛法可以幫助安定社會國家等等。

孫權要康僧會法師證明佛法的不可思議。康僧會法師說：「這兒有佛的舍利，我們如果誠心求的話，舍利就會持續的長出來。」孫權就說：「好，就給你一個禮拜的時間，屆時看看能不能生出舍利子。」

於是康僧會法師率領弟子們求舍利。一個禮拜到了，舍利沒有出來。他再跟皇帝請求：「佛法真的不可思議，你再給我一個禮拜的時間。」

康僧會法師跟他的弟子日以繼夜地禮拜，一天，也沒有；兩天，也沒有，到第六天都沒有。

他就跟弟子們講：「今天晚上我們再誠心的拜，如果真的沒有求到舍利子，那就表示我們的誠心不夠，不要等皇帝來砍我們頭，我們自己就手牽手跳海去。」

最後一天，舍利出來了。皇帝很開心，把舍利倒在銅盤上。你知道啊，一倒下去，銅盤都碎了。舍利這麼堅硬啊！

此後皇帝相信佛法，於是佛法在皇室的推動下就很容易弘揚興盛起來。

上一個禮拜我們講《六十華嚴》是支法領法師從于闐國帶回來的，所以推測支法領法師是跟著他的師父姓，果真如此的話，他師父是哪一國人呢？應該就是大月支的人，所以他姓的是支。

現在請問大家，第一位來中國翻譯經典、弘揚佛法的竺法蘭法師，他應該是哪一國人？（有人回答：天竺。）天竺國。

回來講法藏法師。法藏法師去太白山求法，當時他就想受菩薩戒，所以就找一個法師求受菩薩戒。你知道那位法師怎麼說？說：「你整部《華嚴經》都會背，你早就得戒了。」整部《華嚴經》他都背得出來！

那時候法藏法師還沒能出家，當時出家是要經過朝廷同意，要考試通過的，不是你想要出家就可以出家的。

他出家的因緣是有點波折，他十七歲的時候就聽說，二祖智儼法師開講《華嚴經》，於是就去拜師。

可是一直等到二祖往生，朝廷都沒有下詔可以剃度，可以出家，也因此法藏法師一直都沒機緣出家。

一直等到他二十八歲，武則天的母親往生了，為了要給她祈福，所以就下詔剃度出家人，他在智儼法師弟子的推薦下才有機緣出家。當時武則天請了京城的十個高僧替他受具足戒，又命他開講《華嚴經》，並且給他賢首名號。所以法藏法師又叫作賢首國師，就是這麼來的。

當法藏法師讀誦《華嚴經》，研究《華嚴經》，就發現《六十華嚴》中意義有一些地方不連貫；最主要是〈入法界品〉，善財童子五十三參，可是《六十華嚴》少了十位，他聽說在於闐國有梵本的《華嚴經》，所以就請武則天派人去請。武則天那時候已經當皇帝了。

唐代譯經僧。中印度人，婆羅門種。幼年出家，居於摩訶菩提寺、那蘭陀寺。風儀溫雅，神機朗俊，通達三藏，博曉五明，尤精於咒術。知悉玄奘已學成歸國，遂有遠遊之志，於唐高宗儀鳳（676～678）初年入長安，時年六十餘。永隆元年（680），帝敕令依準玄奘之例，安置別院，命「十大德」助師，於兩京之東西太原寺及西京弘福寺從事譯經，自永隆元年至垂拱元年（685），六年間共譯出大乘顯識經等凡十八部三十四卷。睿宗文明元年（684），法藏參謁師於西太原寺，得華嚴經入法界品之文，以補華嚴經之闕。師恆思報答母恩，欲還本土，屢次上表請辭，終得敕許，惜以罹疾，示寂於垂拱三年，遂不得歸，世壽七十五。武后敕葬於洛陽龍門香山寺。



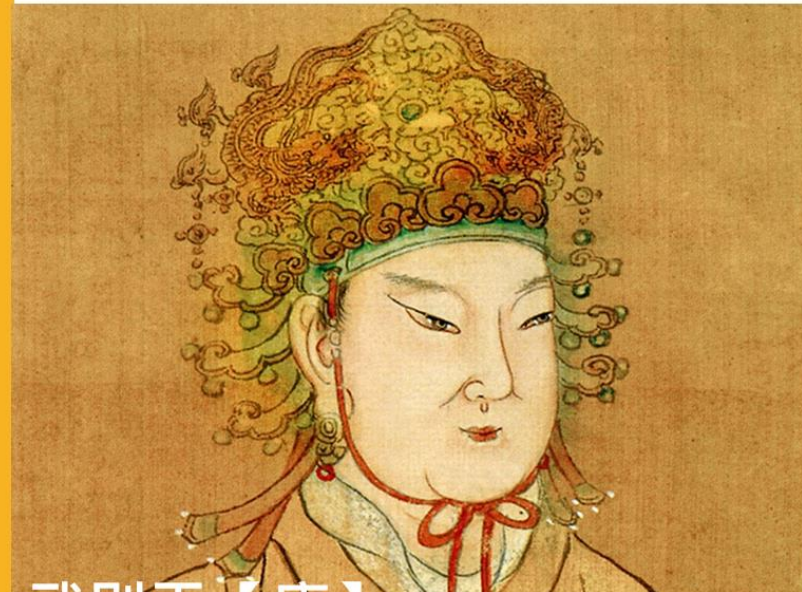
地婆訶羅---日照明尊者

提到武則天，有一個傳說。聽說在釋迦牟尼佛的時候，有一天，佛陀他出去托鉢乞食，路上有一群小孩子在玩；其中有一個小女生看到佛陀來了，隨手就把地上的沙子放到佛陀的鉢裏面去供養佛陀。

佛陀非常歡喜的接受了這個小女孩的供養。可是弟子們就覺得這個小女生真是不禮貌，怎麼拿沙來供養佛陀。世尊就說：「這個小女生以後會變成一國之君，如果我

現在沒有接受她的供養，她將來會毀壞佛法；我現在歡喜接受她的供養，她將來會幫忙弘揚佛法。」

看武則天的長相，真的是很有福德。唐朝的國教是道教，有出家人集會的時候，通常都是道教的僧尼會排在佛教的僧尼的前面；但是因為武則天她非常的信奉佛法，以後的佛教的僧尼就在道教之先。



武則天【唐】 1.先佛後道 2.禮敬高僧——神秀大師 3.建寺造像 4.支持譯經——實叉難陀法師;法藏法師;義淨法師 親自參與譯經

清末民初，天台宗名僧諦閑大師說：「無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇；我今見聞得受持，願解如來真實義。是〈開經偈〉，係唐武后所作。開《華嚴經》之偈，成千古不泯之妙嚴。善哉善哉！」

這四句〈開經偈〉，雖經千年，依舊感動人心。偈文包括三個階段：「見聞」是第一階段，代表一般的信；「受持」是第二階段，代表由相信而實踐；「解意」是第三階段，代表自己已跳脫文字層面，用本具佛性來感受佛心，具足佛的智慧功德及慈悲喜捨。

她也竭盡所能的支持翻譯工作，她每天都到翻譯場去供養這些個高僧大德，當時譯場都是上千人的，不僅如此，我們每天在誦經之前的〈開經偈〉，就是她作的。

諦閑法師曾經說：「無上甚深微妙法，百千萬劫難遭遇，我今見聞得受持，願解如來真實義。是〈開經偈〉，係唐武后所作。開《華嚴經》之偈，成千古不泯之妙嚴。善哉善哉！」

這個〈開經偈〉，千古以來沒有一個人可以改動它，沒有人可以做的比它更好，可見這個〈開經偈〉是妙不可言。

武則天派人去于闐國請華嚴經，也請來了實叉難陀法師，實叉難陀法師中文翻譯叫喜學；他帶著《華嚴經》的梵本來，就在中國開始從事翻譯的工作。

實叉難陀法師，在《高僧傳》裏面說，他不僅僅大小乘的經典都通達，而且連外道的典籍也都通曉，上知天文下知地理，學問非常好。

他在中國翻譯《華嚴經》以外，你還知道實叉難陀法師他還翻譯了哪部經典？《地藏經》，《地藏經》也是他翻譯的。我們就可以知道，他翻譯的文采非常的流暢。

實叉難陀法師後來往生了，皇帝就下令用國葬荼毘。薪盡火滅，其舌頭尚存不壞，他的舌頭沒有燒掉。

我們來看看，這個真是不可思議。《八十華嚴》七處九會，佛沒有開口說一句話，全部是放光說法。

你會說，真的、假的，放光說法？我們一般的人、凡夫說：只有聲音可以讓我們明白義理。在《華嚴經》裏面除了聲音可以說法，放光可以說法，你還想到什麼可以說法？味道能不能說法？香積世界。

第一會：菩提場-- 菩提伽耶	毗盧遮那佛由齒與眉間兩處，放出光明 並加持普賢菩薩進入毗盧藏身三昧	宣講毗盧遮那佛成佛的果德
第二會：普光明殿-- 摩揭陀國	文殊師利菩薩擔任會主，世尊自兩足放 出輪光	十信
第三會：忉利天宮	世尊從兩足的指間放出光明，法慧菩薩 為會主	講說十住法門
第四會：夜摩天宮	如來自足背放出光明，廣照世間，功德 林菩薩是會主	十行法門
第五會：兜率天宮	如來放兩膝輪光，金剛幢菩薩作會主	十迴向法門(兼修利他)
第六會：他化天宮	如來放眉間毫光，以金剛藏菩薩為會主	十地法門--各地修行，斷除 每一分煩惱，而得到解脫。
第七會：再會普光 明殿	如來放眉間光、口光，如來任會主	說等覺與妙覺法門(十定品等)
第八會：三會普光 明殿	普賢菩薩任會主	說明不同修行的二千法門， 此會只有〈離世間品〉
第九會：逝多林會-- 室羅筏國舍衛城	如來放出眉間的白毫光，如來善友是說 法的會主，	〈入法界品〉，整部《華嚴 經》的教法再濃縮，強調行 布和圓融行門間的統一性。 此

大家看莫高窟的這個絲卷，這個就是《華嚴經》裏面的七處九會的故事。每一會佛都是放光說法。你想佛放光說法，他是一會一會說，還是同時整個七處九會一起就說法了？

敦煌莫高窟華嚴經七處九會變相圖

第五會、兜率天宮會(十迴向)	第四會、夜摩天宮會(十行)	第六會、他化自在天宮會一十地
第七會、普光明殿會--普賢菩薩說十大三昧	第三會、忉利天宮會(十住)	第八會、普光明殿會一普慧菩薩二百問
第二會、普光明殿會--文殊菩薩稱說佛名號(十信)	第一會、菩提道場會一佛初成正覺,萬德圓滿,道場莊嚴,	第九會、逝多園林會--善財童子五十三參

一會就具足了九會。由此我們不難理解在〈阿僧祇品〉會念到「不可說，不可說；此不可說，又不可說，」因為不是我們凡夫的思量可以想得出來的。所以《華嚴經》常常講，佛教常常講：「這個佛經怎麼樣？」四個字答：「不可思議！」

我們再花兩分鐘的時間，來看《八十華嚴》跟《六十華嚴》翻譯的這個一點點的不同。

八十華嚴賢首品(12品)		六十華嚴(第八品)	
▶ 信為道元功德母	長養一切諸善法	信為道元功德母	增長一切諸善法
斷除疑網出愛流	開示涅槃無上道	除滅一切諸疑惑	示現開發無上道
若常信奉於諸佛	則能興集大供養	若信恭敬一切佛	則能奇特供最勝
若能興集大供養	彼人信佛不思議	若能奇特供最勝	彼信佛心難思議
▶ 若常信奉於尊法	則聞佛法無厭足	若信如來正真法	則常樂聞無厭足
若聞佛法無厭足	彼人信法不思議	若樂聞法無厭足	欣悟不可思議法
▶ 若常信奉清淨僧	則得信心不退轉	若信恭敬清淨僧	則信堅固不可壞
若得信心不退轉	彼人信力無能動	若信堅固不可壞	彼人信力不可動
▶ 若得信力無能動	則得諸根淨明利	若信堅固不可動	諸根明利悉清淨
若得諸根淨明利	則能遠離惡知識	若根明利悉清淨	則離一切惡知識

信為道元功德母 長養一切諸善法
斷除疑網出愛流 開示涅槃無上道

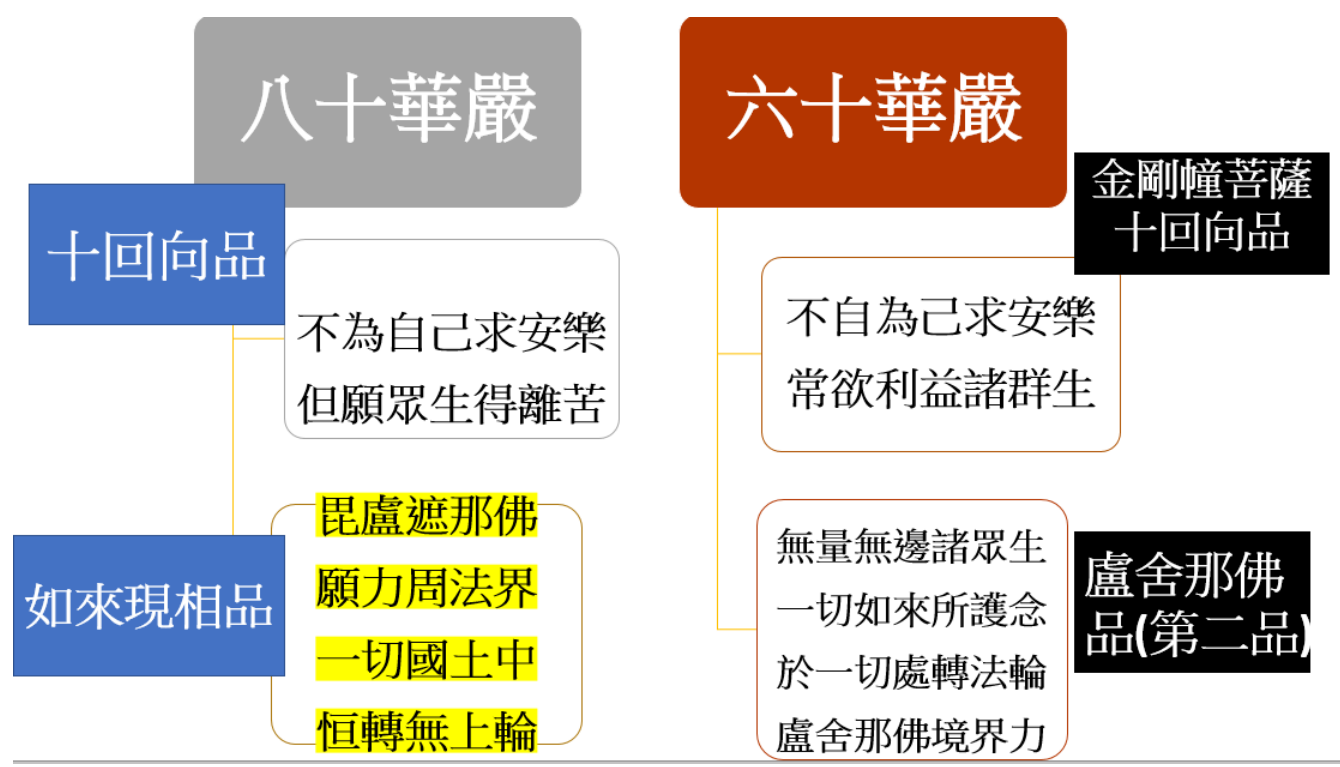
這個是從《八十華嚴·賢首品》第十二品出來的。

六十華嚴的翻法則是：

信為道元功德母 增長一切諸善法
除滅一切諸疑惑 示現開發無上道

第三句跟第四句，我們可以看到翻譯的手法就有點不太一樣。你看《八十華嚴》顯然就比較優美，《六十華嚴》就比較樸素，就比較容易懂。

但是我還是要強調，就是這兩個版本各有他的優點。依照法藏法師的講法，就是《六十華嚴》義理不夠完整，有一些地方翻的不夠精準，當然就翻譯的角度是第二個版本，第三個版本《四十華嚴》會比較好一點。



最後這個是《華嚴經·如來現相品》的一個偈：

毘盧遮那佛 願力周法界
一切國土中 恒轉無上輪

明朝四大高僧之一紫柏老人說，這二十個字總括整個《華嚴》，是整個《華嚴》的精要。

毘盧遮那佛，他的光是遍照十方世界，完全就是看我們的心是以什麼為華嚴。所謂《華嚴經》的華嚴，是因地所種，必然結出相應的果。所以地獄的眾生，他就是以五逆十惡為他的華嚴。如果是人呢？人，就守五戒是我們的華嚴。我們要成就哪一個法界，完全是靠我們的心怎麼樣去造作。所以就問問我們自己，要怎麼樣準備自己去投到哪一個法界。

我們今天就講到這裏。明天我們會講《四十華嚴·入法界品》。今天早上，我們開始念第六十卷〈入法界品〉；〈入法界品〉是整個《八十華嚴》的大濃縮，所以大家花一點心思，專心的品味品味〈入法界品〉。

阿彌陀佛！